

EHORZKETAK... HILEN MEZAKO KANTUAK

1. BETIEREKO ZORIONA

Betiereko zoriona,

Hil huni otoi, eman Jauna :

Betiko argi zabalean,

zure argiak argi dezan

Donne le bonheur éternel à ce défunt

1 - Zuri Jainkoa, esker kantu,

Dei entzuleak hartze baitu,

Zion gainean zuri kantu

Zuri eskaintzak zuri botu.

(Nous t'acclamons, Seigneur)

3 - Bai dohatsua zuk hartua,

Zauden etxean da sartua.

Guziek dugun nozbeit goza

Jaunaz betea den egoitza.

(Heureux celui que tu accueilles dans ta maison)

2. URRIKAL

Urrikal, Jauna

Urrikal, Jauna

Kristo, urrikal

Kristo, urrikal

Urrikal, Jauna

Urrikal, Jauna

Seigneur Prends pitié, ô Christ prends pitié

3. ZURE ETXERA GOAZ JAUNA

Zure etxera goaz, Jauna,

Hauxe da gure zoriona.

Notre bonheur c'est d'aller vers toi.

1 - Piztu naiz piztu baitut entzun

“Goazen Jaunaren etxeraino !”

Hara nun orai bagaitutzun,

Jerusalem atetan so

(Allons vers la maison du Seigneur.)

2- Jaun izenari, zor bezala,

Kantatu behar diotela

Hor du zuzenak zuzen-alki,

Dabid semeak hor egoki

(Que le nom du Seigneur soit béni !)

4. PIZTU DA KRISTO

Piztu da Kristo, Alleluia !

Gu baitan dago, Alleluia !

Christ ressuscité, vivant parmi nous

1 - Jainkoak baitu gaur Kristo piztu, Alleluia !

Bere indarraz piztuko gaitu, Alleluia ! Alleluia !

(Le Seigneur nous ressuscitera aussi)

2 - Gure gorputza baitu egoitza, Alleluia !

Orai berekin gaitu bat egin. Alleluia ! Alleluia !

(Sa demeure est au milieu de nous)

5. FEDEDUNEN OTOITZA

1- Jauna oroit zaitte zoin gaituzun maite !

Souviens-toi comme tu nous aimes

~

2- Erakuts guri, Jauna, zure bihotz ona !

Montre-nous ton bon cœur

6. SAINDU

- Saindu, saindu, saindua,

diren guzien Jainko Jauna.

Zeru lurra betirik dauzka

zure distira.

Hozanna zeru goreneta !

Benedikatua, Jaunaren izenean

datorrena, Hozanna ...

Saint est le Seigneur, Saint !

6. SAINDU (2)

- Saindu, (ter), Saindu zira Jauna, Saindua !

Diren guziak, zuk eginak ditutzu, Alléluia !

Benedikatua da Jaunaren izenean datorrena,

Alleluia !

7. KRISTO BIZI DA

Christ est vivant pour toujours

Kristo bizi da bizi, lehen, orai, beti !

Kristo guretzat hila, guretzat emana

Horra hor zaitugula osperat igana

Erran bezala Kristo, berriz ere zato !

8. GURE AITA

Notre Père qui es aux cieux...

Gure Aita, zeruetan zirena, saindu izan

bedi zure izena, etor bedi zure erreinua.

egin bedi zure nahia, zeruan bezala, lur-

rean ere. Emaguzu gaur egun huntako ogia

barkatu gure zorrak guk ere gure zorduner

barkatzen diegunaz geroz eta ez gu tental-

dirat ereman bainan atera gaitzazu

gaitzetik.

Zurea duzu erregetza

Zureak ospe ta indarra orai eta beti.

9. JAINKOAREN BILDOTSA

Jainkoaren Bildotsa

zuk kentzen duzu munduko bekatua

urrikal Jauna (bis)

Jainkoaren Bildotsa... emaguzu bakea.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde

prends pitié de nous... / donne-nous la paix

10. JESUSEN BIHOTZA

1 - Jesusen bihotza, zoin maitea

Zu zare neure guzia

Zu ganat bakarrik izanen da betikotz ene lehia

(Cœur de Jésus, tu es tout pour moi)

Adora, ohora dezagun, Orok egun,

Gure Salbatzaile ona.

Helaraz, helaraz gaitzazu zerurat,

Zu ganat, zure loriar.

(Adorons notre Sauveur qui nous conduit au ciel)

2 - Nork erran Jesusen Bihotzerat

ez dakiela bidea ?

Soldadoak lantaz ideki du guretzat hango bidea.

(Le soldat de sa lance a ouvert le chemin du cœur de Jésus)

11. KRISTO GANIK

1. Kristo ganik zerk urrun, nork berex gu ?

Jainko dugu: gu baitan da bizi.

Dugularik lan, gudu, gaitz eta min,

Kristorekin lun huntan zerk izi ?

(Qui pourra nous séparer de l'amour du Christ)

Ikusten dut zerua zabaldua:

Han behar dut egun batez sartu.

Bai, Kristok du mundua garraitua:

Zeruraino eremanen gaitu.

(Je vois le ciel ouvert, j'y entrerai un jour)

2. Mundukoen zaintzale gurekin da:

Hari galda goi argi, goi indar.

Haren argi dirdiran, bat gaiten joan:

Ilunbetan gaitzeri gaur oldar.

(Suivons le Seigneur qui nous mène vers la lumière)

12. MIRAKUILU GUZIZ

1— Mirakuilu guziz miragarria :

Jesus ona zerutik jautsia,

Aldarean zeruetan bezala,

Jainko Gizon, guretzat zaudena.

(Jésus, Dieu et homme, livré pour nous)

Zutan, Jesus, dut ene esperantza.

Ah ! Zuk bozten dautazu bihotza

Azkartua zure Gorputz sainduaz

Eta zure Odol sakratuaz.

(Je mets mon espérance en toi. Ô quelle joie !)

2— Sinesten dut eta sineste hortan

Izanen naiz bizian, hiltzean.

Adoratzen zaitut, o Jainko Jauna,

Miresten dut zure ontasuna

(Je t'adore, Seigneur, en mourant, je vivrai en toi)

13. GUREKIN EGON

Gurekin egon gurekin Jauna

Oraino dugun hitz egin

Heldu da gaua ilun iluna

Gurekin egon gurekin.

(Reste avec nous, Seigneur, alors que le soir descend.)

1 - Zertaz mintzo zinezten bihotz ilun

Ibiliz hola bihotz ilun ?

Hara Jerusalem heren egun

Jesus hil dela heren egun.

(De quoi parliez-vous en chemin le cœur triste ?)

2 - Gutarteko jendeak bizi dela

Omen dabilta : bizi dela.

Gizon zentzugabeak, zoin epela

Zuen bihotza zoin epela !

(Oui, il est vivant, n'ayez pas le cœur tiède.)

14. ZATOZKIOTE

Zatozkiote Jaunaren Saindu dohatsua

Zatozte laster hunen biderat, Aingeruak

Hunen arima, har, ereman

Eskain zazue Jaun Goikoaren aintzinean

(Tous les Sains, accueillez l'âme de notre défunt.)

Besoak zabal har zaitzala

Deitu zaituen Kristo Jaunak ;

Abrahamtarren loriar,

Joan zaitzala Aingeruek.

(Le Christ qui t'a appelé t'ouvre ses bras)

Betiereko zoriona, Hil huni, otoi, eman Jauna

Betiko argi zabalean, zure argiak argi dezan.

(Donne ton bonheur éternel à notre défunt)

15. ADIXKIDE HAU

Adixkide hau iragan zaiku

bizi berrirat hemendik

Azkeno hatsa emandu eta

Ereman duzu gu ganik.

Sinesten dugu, segur gira gu,

Zurekin dela bizirik (bis)

(Notre ami nous a quitté

pour une vie nouvelle)

Zuk errana da bizia

eta denen piztea zirela.

Fededun oro hil eta ere

biziarazten duzula.

Zurea zena, lagun hau Jauna

Betikotz hil ez dadila (bis)

(Tu es la résurrection et la vie)

16. AMA MAITE MARIA

Ama maite Maria, egiguzu lagun
Zure bitartez Jesus ikusi dezagun. (bis)
(Marie, mère bien-aimée, aide-nous à voir ton fils.)

Egizu, Ama Ona, azken orenean
Oren lotsagarria hurbiltzen denean,
izan dezagun orok Jesus bihotzean.
Zurekin har gaitzazu zeruko lorian !
*(À notre dernière heure,
prends-nous dans la gloire du ciel)*

17. LURDEKO LOREA

Lurdeko Lorea, Ama paregabea
Betikotz da zurea, Eskualdun jendea.

*(Fleur de Lourdes,
le peuple basque est à toi pour toujours.)*
1 - Oro dira hemen zuri beha jartzen,
Arimak goratzen, eriak sendatzen.
(Ici les âmes s'élèvent et les malades sont guéris)
2 - Oi zu erregina handi puxantena
Beha gure ama, ametan maitena.
(Regarde-nous, Ô Mère bien aimée)

18. AGUR MARIA

Je vous salue Marie, pleine de grâce...
Agur Maria, graziaz betea, Jauna da
zurekin, benedikatua zare emazte gu-
zien artean, eta benedikatua da zure
sabeleko fruitua, Jesus. Maria saindua,
Jainkoaren Ama, egizu otoitz
gu bekatorosentzat orai
eta gure heriotzeko orenean. Amen

CHANTS POUR LES MESSES D'OBSEQUES

1. SEIGNEUR RASSEMBLE-NOUS

Seigneur, rassemble-nous
Dans la paix de ton amour.

- 1 - Nos fautes nous séparent,
ta grâce nous unit ;
La joie de ta victoire éclaire notre nuit.
- 4 - Heureux le cœur des pauvres
qui cherchent l'unité !
Heureux dans ton Royaume
les frères retrouvés !

2. DIEU EST AMOUR

Dieu est Amour, Dieu est lumière,
Dieu notre Père.

- 1 - Nous connaissons Dieu notre Père
en vivant dans son amour.
- 2 - En toi, Seigneur, l'œuvre de l'homme
est marquée d'éternité.
- 5 - Nous connaissons Dieu notre Père
en vivant dans son amour.

3. JE CROIS EN TOI MON DIEU

- 1 - Je crois en toi, mon Dieu, je crois en toi,
Vivant, mystérieux, si près de moi.
Dans tous les désarrois, tu garderas ma foi
Je crois en toi, mon Dieu, je crois en toi.
- 2 - J'espère en toi, mon Dieu, j'espère en toi
Ta main, du haut des cieux, prend soin de moi
Quand sous l'effort je ploie,
quand sombre toute joie,
J'espère en toi, mon Dieu, j'espère en toi.
- 4 - Plus près de toi, mon Dieu, plus près de toi !
Pour que je serve mieux, reste avec moi.
Fais-moi de jour en jour grandir en ton amour.
Plus près de toi, mon Dieu, plus près de toi.

4. DEPUIS L'AUBE

- 1 - Depuis l'aube où sur la terre
nous t'avons revu debout
tout renaît dans la lumière)
O Jésus, reste avec nous !)bis
- 2 - Si parfois sur notre route
nous menace le dégoût
dans la nuit de notre doute)
O Jésus, marche avec nous !) bis
- 4 - Si ta croix nous semble dure ,
si nos mains craignent les clous,
que ta gloire nous rassure)
O Jésus, souffre avec nous !) bis

5. JE METS MON ESPOIR DANS LE SEIGNEUR

Je mets mon espoir dans le Seigneur
Je suis sûr de sa parole !

- 1 - Des profondeurs, je crie vers toi,
Seigneur, Ecoute mon appel.
Que ton oreille se fasse attentive
Au cri de ma prière.
- 2 - Mon âme attend le Seigneur,
Je suis sûr de sa Parole.
Mon âme attend plus sûrement le Seigneur
Qu'un veilleur n'attend l'aurore.

6. REFRAINS DE PRIERE UNIVERSELLE

- 1- Seigneur, entends la prière qui monte de nos cœurs
- 2- Ô Seigneur, en ce jour, écoute nos prières
- 3- Entends le cri des hommes,
monter vers Toi, Seigneur.
- 4- Seigneur écoute-nous, Seigneur exauce-nous.
- 5 - Sûrs de ton amour, et forts de notre foi,
Seigneur, nous te prions.
- 6- Accueille au creux de tes mains
la prière de tes enfants

7. SUR LE SEUIL DE SA MAISON

1 Sur le seuil de sa maison,
notre Père t'attend,
et les bras de Dieu s'ouvriront pour toi.

2 Quand les portes de la vie
s'ouvriront devant nous,
dans la paix de Dieu nous te reverrons.

3 L'eau qui t'a donné
la vie lavera ton regard
et tes yeux verront le salut de Dieu

4 Quand viendra le dernier jour
à l'appel du Seigneur,
tu te lèveras et tu marcheras

8. SOUVIENS-TOI DE JESUS CHRIST

Souviens-toi de Jésus Christ
Ressuscité d'entre les morts.

Il est notre salut, notre gloire éternelle !

- 1 - Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons.
Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons.
- 2 - En lui sont nos peines, en lui sont nos joies
En lui l'espérance, en lui notre amour.
- 3 - En lui toute grâce en lui notre paix.
En lui notre gloire, en lui le salut.

9. TROUVER DANS MA VIE TA PRESENCE

Trouver dans ma vie ta présence
Tenir une lampe allumée
Choisir d'habiter la confiance
Aimer et se savoir aimé.

- 1 - Croiser ton regard dans le doute
Brûler à l'écho de ta voix
Rester pour le pain de la route
avoir reconnaître ton pas.
- 2- Ouvrir quand tu frappes à ma porte
Briser les verrous de ma peur
Savoir tout ce que tu m'apportes,
Rester et devenir veilleur.

10. VIERGE SAINTE

Vierge sainte, Dieu t'a choisie,
Depuis toute éternité
Pour nous donner son Fils bien-aimé
Pleine de grâce, nous t'acclamons.

Ave, Ave, Ave Maria !

2. Par ta foi et par ton amour,
Ô Servante du Seigneur,
Tu participes à l'œuvre de Dieu,
Pleine de grâce, nous t'acclamons !

11. TOI, NOTRE DAME

Toi notre Dame nous te louons
Toi notre Dame nous te chantons

Toi qui portes la vie,
toi qui portes la joie
Toi que touche l'Esprit,
toi que touche la croix

Toi qui donnes l'espoir
toi qui gardes la Foi
Toi qui passes la mort
toi debout dans la joie

12. JE VOUS SALUE MARIE COMBLEE DE GRÂCES

Je vous salue, Marie,
comblée de grâce.
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie
entre toutes les femmes,
Et Jésus, votre enfant, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen Amen Alléluia